

T
4441
(2)

LUISA DELLA VALIERE



DRAMMA PER MUSICA,

IN DUE ATTI E UN PROLOGO.

Que se ha de representar

en el Teatro de la Cruz de esta corte.



Madrid:

—
IMPRESA Y LIBRERIA DE D. IGNACIO BOIX,
CALLE DE CARRETAS, NUM. 27.

—
1846.

LISTA DE LAS VENTAS

IN DIE ATTI E. UN. PROLOGO.

69/112.624

55/594.683

T

4441

(2)

LUISA DELLA VALIERE,

DRAMMA PER MUSICA,

IN DUE ATTI E UN PROLOGO.

Que se ha de representar

en el Teatro de la Cruz de esta corte.



70/567138

Madrid:

—
IMPRENTA Y LIBRERIA DE D. IGNACIO BOIX,
CALLE DE CARRETAS, NUM. 27.

—
1846.

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100358775 Ayuntamiento de Madrid

R. 46.642

LUISA DELLA VALIERE,

ORATORIA PER MEXICO,

IN DUE ATTI E UN PROLOGO.

Que se ha de representar

en el Teatro de la Cruz de esta corte.



Madrid:

IMPRESA Y LIBRERIA DE D. IGNACIO BOIX,
CALLE DE CARRERAS, NUM. 27.

1846.

PERSONAJES.

ACTORES.

LUIGI XIV, REY DE FRANCIA. Sr. Miraglia.

LUISA, DUQUESA DELLA VAL-

LIERE..... Sra. Raffaelli.

ANAIDE, MARQUESA DE MON-

TESPAU..... Sra. Chimenó.

ENRICO, BAUSERADE..... Sr. Perri.

MOLINA..... Sra. Chelya.

COROS.

Caballeros, damas de la corte, pajes del rey, monjas del monasterio de Chaillot, damas de la duquesa.

La escena es en Francia.

Poesia de Felipe Meucci.

Música del maestro D. Tomás Genovés, pensionado por S. M. en Roma.

ACTORES.

PERSONAJES.

PROLOGO.

Scena in Versailles. Gran seguito di Stanze delle dame della corte.

SCENA PRIMA.

LUISA, MOLINA e damigelle che sono occupate in grazioso lavoro di fiori.—
Il Re intanto in lontananza le osserva.

MOLINA. Chi serba ancor memoria
Della passata festa?

DAMIGELLE. Ancor di tutte all' anima
Dolce l' immagine resta.

MOLINA. Qual cavalier più amabile,
Più bello a voi sembrò?

LUISA. Atri, ove il re pur mostrasi.
Esser leggiadro può?

LUIGI. Oh gioia!... m' ama. (parte inosservato)

LUISA. (che dissi?) Ond' é che il viso.

DAMIGELLE. Si tinge di rossor?

LUISA. Lasciatemi.

DAMIGELLE.

A letizia!
Apri il tuo bel sorriso,
Senti l' età d' amor.
Bella tu sei come iride,
Tu pura qual zaffiro;
Sei delle Donne invidia,
De Cavalier sospiro;
Se in vaghi modi innumeri
Movi danzando il pie,
Segue sol te sollecito
Il guardo del tuo re. (via tutte, tranne Luisa).

SCENA II.

LUISA.

PROLOGO.

Habitaciones de las damas en la corte de Versailles.

ESCENA PRIMERA.

LUISA, MOLINA, y damas haciendo flores.—El rey observando desde lejos.

MOLINA. Quién de vosotras se acuerda de la fiesta anterior?

DAMAS. Todas tenemos bien presente aquella diversion.

MOLINA. Cuál de los caballeros os pareció mas amable, y mas hermoso?

LUISA. Donde está el rey, puede haber ninguno mas galan que S. M.?

LUIS. Oh! gozo!... me amara (váse sin ser visto).

(aparte). Qué dije?... Incauta!

DAM. Por qué te ruborizas?

LUISA. Dejadme.

SCENA III.

DAM. Alégrate, señora, que estas en la edad de las gracias y los amores. Tú eres bella como el primer albor de la mañana; pura como el céfiro, envidia de las hermosas y tormento de los galanes. Si en mágica danza, mueves tu breve pié, la mirada del soberano se fija en ti tan solo (Váñse todas, menos Luisa).

SCENA II.

LUIA.

Che intesi! qual sospetto!
 Deh mai non giunga, mai
 Umano sguardo a penetrarmi in petto!
 Oh come é dolce sospirar non vista;
 Come é soave non aver che l' aura
 Testimone del core!... Oh mai quel volto
 Mirato io non avessi!... Come sempre
 Egli é presente al mio pensiero! Cielo
 Tu lallontana, tu di breve oblio
 Deh spargi la mia mente.— Vieni, ó dolce.
 Historò di mia vita, arpa dolente.
 Di mio crudele affetto
 Il segreto geloso á te commetto
 Ah quel di che innocente candore
 Non ancor di mia fronte cadea,
 Una mano celeste pareo
 Infiorar di mia vita il sentier:
 Ma il veleno di tacito ardore
 Involò la mia gioia ridente;
 Come raggio di stella morente
 Sparve a me d' ogni bene il pensier,
 Ma perché st'allontana la gioia
 Che mia vita una volta abbellì
 Io ti chiamo speranza celeste
 Torna torna al mio sen come un di,
 Pace che all' alma fugge
 Vieni á calmar il pianto,
 Che questo sen distrugge
 Avvelenando il cor
 La speme lusinghiera
 Un raggio ancor mi manda
 E quella aura primiera
 Torna al mio petto ancor.

SCENA III.

LUIGI e detta.

LUIA. Tu qui?... Signor...
 LUIGI. Ond' é che mia presenza
 Temi, cotanto?
 LUIA. Tua presenza é troppo
 A me fatale é perigliosa. Fuggi.
 LUIGI. No, m' odi. Io stesso invito
 Ti reco, o donna, alla notturna festa:
 Ella á te sacra fia.

ESCENA II.

LUISA.

¿Qué escucho!... Cielos!... ¿qué sospecha!... Ah! no mas, no; nadie penetrará los secretos de mi corazón! Ah! es muy grato suspirar á solas! Dar rienda suelta al alma, sin mas testigos que el viento! Cuán feliz sería yo, si no hubiese fijado mi vista en el rostro del monarca! Presente siempre en la memoria mía, esa fatal idea! Alejadme ese recuerdo, Cielo piadoso!... Haced que olvide esa ilusion que tanto me atormenta... A tí, Dios mio, me ofrezco... á tu cuidado. Señor, dejo la pena que tanto me aflige. Aquel dia que un candor inocente y puro acariciaba mi frente, me parecia que una mano angelica sembraba de flores la senda de mi vida; pero hoy el veneno de una pasion oculta apagó mi alegría, y cual un rayo de moribunda estrella, me arrebató toda la paz del alma.

Oh! por qué huye la dicha que embelleció mi existencia! Ven, esperanza dulcisima, ven á alentar mi corazón, hermosa y pura cual otros tiempos te creyera.

Paz bienhechora y dulce que abandonaste mi corazón, vuelve á calmar el llanto que me rasga el pecho, envenenando mi existencia. Pero aún creo vislumbrar un rayo de esperanza, y el aura pura de mis primeros abrils vuelve á mi pecho desgarrado por el dolor.

ESCENA III.

Luis y dicha.

LUISA.
LUIS.

Tú aquí?... Señor!...
Por qué te asustas de verme?

LUISA.

Tu presencia me es demasiado peligrosa y fatal... Huye.

LUIS.

No tal; óyeme. Yo mismo te convoqué, yo te conduzco al sarao. Séate sagrada la fiesta.



LUISA.
LUIGI.

Che dici?

Tutto

A te l' onor ne torni.

LUISA.

Il mondo

Che dirà di mia fama? Ah lascia ad altra
Cotanta gloria, ó sire, io non la bramo.

LUIGI.

A te sola si debbe, io te sol amo.

LUISA.

M' ami!... Ah taci, ogni sciagura

Si racchiude nel tuo detto;

Mi potrebbe quest' affetto

Pianto eterno un di costar.

LUIGI.

Non temerlo; alta ventura

Solo io posso a te recar:

Si d' un sol pensier vivremo,

Noi vivrem di gioia, e amore

L' un dell' altro sempre in core

Trono é tempio eterno avrá

Cessa; ah, cessa; il vedi io tremo,

Piu costanza il cor non ha.

LUISA.

Non temer, meco tu sei.

LUIGI.

La mia fama...

LUISA.

E' sacra a me

LUIGI.

Vanne, si.

LUISA.

Nol posso.

LUISA.

Il dei.

Se l' onor rispetti in me.

a 2.

LUISA.

Fero incendio nel mio seno

Non destar tu stesso invano,

Non sai tu qual rio veleno

M' apresenti di tua mano,

Spargeresti di dolore

Quest' avanzo de miei di.

LUIGI.

Cancellarti dal mio seno

Non potria celeste mano,

Troppo ah troppo egli é ripreno

Del tuo volto sovrumano:

Senza te non resta un fiore

All' avanzo di miei di.

LUISA.

Deh mi lascia.

LUIGI.

No.

LUISA.

Recedi.

O d' affanno io moriró,

Va, ten prego.

LUIGI.

No.

LUISA.

Deh cedi.

Al mio duolo estremo.

LUIGI.

No.

Priegni invano: un Dio soltanto

- LUISA.** Qué dices?
- LUIS.** Todos te honrarán como mereces.
- LUISA.** Qué dirá de mí el mundo? Prodíguese esa gloria á otra mujer, que yo no la deseo.
- LUIS.** Tú sola eres digna de ella; yo no amo á nadie mas que á ti.
- LUISA.** Me amas?... Ah! calla; tus palabras me hacen mucho mal! Esa pasión podría costarme un llanto eterno.
- LUIS.** No lo creas, yo solo puedo hacerte venturosa. No tendremos mas que un pensamiento, viviremos entre la alegría y el amor, y en nuestros corazones nos erigiremos mutuamente, un trono y un altar.
- LUISA.** Calla, calla; no ves cuál tiemblo? El corazón no puede resistir por mas tiempo.
- LUIS.** Estás conmigo, no temas.
- LUISA.** Mi nombre, mi fama...
- LUIS.** Es sagrada para mí.
- LUISA.** Déjame por piedad.
- LUIS.** No puedo.
- LUISA.** Debes hacerlo si respetas mi honor.
- a 2.
- LUISA.** Tú no sabes el incendio que abrasa mi corazón, no sabes que tus palabras envenenan mi alma. Ah! calma mi angustia, y respeta mi dolor.
- LUIS.** No hay poder humano que pueda arrancarte de mis brazos; tu rostro celestial me alienta, y tú eres la única flor que matiza mi existencia.
- LUISA.** Ah! déjame!
- LUIS.** No.
- LUISA.** Vete, yo te lo suplico, ó me harás morir de dolor; vete.
- LUIS.** No.
- LUISA.** Duelete del tormento que me aflige.
- LUIS.** En vano lo esperas. Solo Dios puede separarme de tu lado.

LUIA.

Separar da te mi può.
Troppo, ah troppo, é il tuo semblante

Periglioso agli occhi miei.

Un istante e non saprei.

Se virtù più fosse in me:

Se potessi d' uno sguardo

Penetrar nell' alma mia,

Ah, vedresti quanto sia

Infelice più di te.

LUIGI.

Il poter d' arcano fato

M' incatena a te d' apresso,

E l' impero di me stesso

Più concesso a me non è.

Generoso ad un rivale.

Questo, serto io dar potria

Ma un istante più non fia

Ch' io giammai rinunzi á te (partono.)

SCENA IV.

NOTTE.

Giardini reali vagamente illuminati da tutte le parti Cavalieri, e Dame
che danzano al suono di festosa musica. Intanto i convitati cantano
le seguenti parole.

DAMIGELLE.

Il pensier d' ogni donzella

Del suo re nel volto é fiso;

Ov' é il re la gioia é bella

Ov' é il re, bello é il sorriso;

Se alla festa ei sol mancasse,

Mancherebbe il sole al di.

CAY.

E Luisa d' ogni core

La speranza ed il pensiero.

Dal suo vergine rossore

Piove il riso del piacere.

Se alla festa ella mancasse,

Mancherebbe il sole al di.

TUTTI.

Giunge il re, cessi la danza,

Ei s' avvanza a convitar. (Il re e Luisa attraversano la
scena, ed entrano nelle sale del convito).

CAY. E DAM.

Le danze cessate, ne attende il convito,

E dolce l' invito del nostro signor:

Fra lucide faci, fra tazze spumanti,

Han sede gl' incanti — le grazie d' amor:

Lá piace de' motti lo scherzo festivo.

Lo sguardo furivo che svela il pensier;

E facil la preda di gioia nell' ore.

Di debil rossore trionfa il piacer.

(Tutti al convito).

LUISA. Tu presencia es demasiado peligrosa; si te viese un momento mas, sufriría una lucha horrible con la virtud que ahora me protege. Si pudieses leer lo que pasa en mi alma, verías cuán desgraciada soy.

LUIS. Un secreto arcano me encadena á tu lado y no soy dueño de mí mismo. A un rival generoso cedería con nobleza la palma de este amor, pero renunciar á ti me es imposible. (Vánse).

ESCENA IV.

Es de noche.

Jardines reales, vagamente iluminados. Por todas partes se ven **CABALLEROS y DAMAS** que bailan al son de una orquesta, mientras los convidados cantan lo siguiente:

DAM. Todas las jóvenes fijan la vista en el gracioso semblante del rey, donde está el monarca todo es alegría, todo es animación. Si nuestro soberano faltase á la fiesta, se podría decir que faltaba la luz del sol.

CAB. Luisa es la esperanza y el iris de todos los corazones; en su virginal semblante brilla la sonrisa del amor, y si faltase á la fiesta, faltaba el sol al día.

TODOS. El rey se acerca; cese el baile, que nuestro monarca viene á convidarnos. (El rey y Luisa cruzan la escena y entran en las salas del festín).

CAB. y DAM. Suspéndase el baile, y honrémonos con el convite de nuestro señor. Las gracias y los encantos del amor, se hallan bien entre la alegría del alma, y las copas de espumante licor henchidas. En esas fiestas agrada sorprender una mirada furtiva que revela un pensamiento, entre las bromas y las gracias. (Vánse todos hacia el festín.)

SCENA V.

ENRICO pensieroso.

Sciagurata, ove corre?

Un abisso l' attende;

Ebra di sua ventura ella vi scende.

Salvarla io deggio: la morente madre

A me cura ne diede.—Inmensa é posta

Fra lei distanza e il suo signor; un giorno

Ella sarà di spregio

Non più d' amor oggetto.

Ah se sedotta mai

Incauta cede all' amoroso incanto;

E presso alla sua gioia il di del pianto.

Infelice, eterni affanni

Quest' affeto a te dar puote;

Di verrà che sfiorin gli anni

Quelle rose di tue gote;

L' adorato seduttore

Pur con esse sparirà;

E la spina del dolore

Nel tuo petto resterà.

SCENA VI.

LUISA e detto.

LUISA. Del mi salva... (vien dal convito).

ENR. Qual sciagura?

LUISA. In periglio, è l' onor mio.

Per pietà...

ENR. Ti rassicura;

A te scudo esser vogli' io:

Narra... di...

LUISA. Tutto saprai...

Or mi salva, io fuggerò.

ENR. Tu fuggir! e lo potrai?

LUISA. Sì con te, tutto io potrò.

ENR. Vieni ah' vieni; il sacrificio

Del tuo cuore appieno intendo;

Qui ti guida il ciel propizio

Per sottrarti al fato orrendo.

Ove ir brami?

LUISA. Ove riposa

Della madre il freddo vel.

ENR. Ivi tu conforta e posa

Chiedi a piè del sacro avel.

Vanne, in pria che alcun te veggia,

Mi precedi.

ESCENA V.

ENRIQUE pensativo.

Desventurada!... Por qué corres presurosa al festín? No ves que te espera un abismo en ese mentido Edem? Loca de alegría se dirige á la fiesta, y yo debo salvarla. Su pobre madre me la encargó al morir. Infeliz!... entre ella y su amante hay una distancia inmensa. La joven incauta, cede á los falsos halagos de su fatal pasión, y no ve que un día sería objeto del desprecio, del mismo que hoy la jura un amor eterno. No ve que al lado de la alegría que hoy la embriaga, está una noche eterna de lágrimas y de aflicción. Un tormento continuo te procurará tal vez esa pasión desgraciada. Cuando pase el verdor de tus hermosos abries, el apasionado seductor olvidará tus encantos, y la espina del dolor quedará indeleble en tu corazón.

ESCENA VI.

LUISA y dicho.

LUISA. (sale del festín) Sálvame por piedad.

ENR. Qué tienes?

LUISA. Mi honor peligrá, sálvame.

ENR. Tranquilízate, no temas; yo te defenderé... qué pasa?
di...

LUISA. Todo lo sabrás; pero sálvame pronto; quiero huir de este sitio.

ENR. Huir!... y podrás hacerlo?

LUISA. Con tu ayuda, todo lo puedo.

ENR. Ven á mis brazos; comprendo tu desgracia, pero no alcanzo el sacrificio de tu corazón. El cielo te guía á mi lado para sustraerte del destino cruel que te amenaza. A dónde quieres ir?

LUISA. Al lugar sagrado donde reposan las cenizas de mi pobre madre.

ENR. Quiera el cielo que aquel asilo te preste la calma que huyó de tu pecho. Vete allá, y cuida de que nadie te vea marchar.

LUISA.

E sola andrò?

ENR.

Me, nell' atrio della reggia
Rivedrai.

LUISA.

Fia ver?

ENR.

Verrò.

(Via Luisa).

No, da me giammai non fia

La sua lacrima schernita

All' angoscia di sua vita

Il mio cuor non regge più.

Ah vedrà la terra in pria

La mia testa vilipesa.

Ch' io rinunzi alla dilesa

Dell' oppressa sua virtù. (Via)

SCENA VII.

E l' alba.

La scena rappresenta il vasto monastero di Chaillot,
Alcuni salici, ed altre piante adombrano il piazzaleto. A sinistra
una tomba sotto un salice con una croce sopra. Alcune
monache tutte di uniforme vestiario escono.

Coro di Donzel.

Già del mattin sollecito

Va biancheggiando il lume,

Spira odorosa l' aura

D' oriental profumo;

Tutto sorride al vergine

Sorriso mattutin,

E par che innalzi un cantico

Al suo fattor divin.

Chi giunge?

SCENA VIII.

LUISA, ENRICO, e dette.

ENR.

Ecco il soggiorno

Ghe ricovrarti può

Par che qui regni intorno

Pace, ch' io dir non so.

LUISA.

Di giovinette vergini

Mira innocente stuol.

Oh care abitatrici (s' avvanza verso loro.)

Di, sì tranquillo suol,

Se più di me felici

Cotanto il ciel vi fe,

Non isdegnate accogliere

Una dolente in me.

LUISA.
ENR.

Y he de ir sola?
Yo te espero en el atrio del palacio.

LUISA.
ENR.

No faltarás?
No faltaré. (Vase Luisa) Mi corazón se interesa por la suerte de esa infeliz; su angustia me aflige, y sus lágrimas no serán estériles mientras yo viva. Primero perderé la cabeza que renunciar á la defensa de esa virtuosa jóven.

ESCENA VII.

Es la hora del alba, y el teatro representa el vasto monasterio de Chaillot. Algunos sauces y otros árboles adornan la escena, y á la izquierda se ve una tumba con una cruz, bajo un sauce. Van saliendo las monjas con hábitos iguales.

CORO DE DONCELLAS.

La aurora avanza presurosa, iluminando la tierra, y el perfumado ambiente de las flores embalsama la atmósfera. La creacion entera sonríe al bello albor de la mañana, y parece que todo lo criado entona un cántico de gloria á la obra mas bella de la naturaleza. Alguien se acerca.

ESCENA VIII.

LUISA, ENRIQUE y dichas.

ENR.

Hé aquí el asilo sagrado, donde podrás recobrar la paz perdida; aquí serás feliz en medio de este silencio que reina en torno del monasterio.

LUISA.

Mira cuántas vírgenes consagran su juventud al Dios del cielo. (Acérase á las monjas) Vosotras que habitaís esta tranquila morada, y sois mas felices que yo, no os desdéis de acoger á una infeliz que os pide amparo con las lágrimas en los ojos.



DONZ.

O giovinetta, e quale

Ti reca a noi dolor?

Di qual crudel mortale

Ti preme il rio furor?

LUISA. Deh nol chiedete: misera

Sono, dir piu non so

Deh m' accogliete: e al giubilo

Il cor, riaprirò.

DONZ.

Attendi; in pria l' annunzio

La nostra madre avrà;

Dopo il diurno cantico

Ella per te verrà. (Circondano Luisa, la quale orchestra, or quella abbraccia).

Di tua vita nel april

Celerai la tua beltà,

Come rosa che gentil

Di sue spine un vel si fa;

Come tortora fedel

Solitaria ad abitar,

Come limpido ruscel

Va gemendo in seno al mar. (Via.)

ENRICO.

Avanza alcun.

LUISA.

Chi fia?

ENRICO.

Il re qui vien.

LUISA.

Gran Dio!

Ei stesso.

SCENA IX.

LUIGI con Cavalieri e detti.

LUIGI.

Alfin vi giunsi.

LUISA.

Tu!

LUIGI.

Son io.

Fuggir potesti, o barbara,

Chi ti volea beata?

Ah chi potea mai crederti

A tanto bene ingrata?

LUISA. Deh taci: è il tuo rimprovero.

Mortal ferita a me

Dimmi piuttosto misera

Ma non ingrata a te

LUIGI. Ah nel mio petto scendere

O cruda appien non sai,

Necessità terribile

M'è tua presenza omai,

Senza di te mia reggia

Soggiorno è di squallor,

Come senz' astri l' etere,

La terra senza fior.

DONC. Qué desgracia te aflige, y te conduce á estos lugares? ¿Qué mortal atrevido te persigue?

LUISA. Nada me preguntéis: solo puedo deciros que soy muy infeliz. Acogedme por piedad, y tornará á mi pecho la alegría.

DON. Espera un momento, y suplicaremos á nuestra superiora que acceda á tu ruego. Apenas acabemos el rezo vendrá á buscarte. (Todas rodean á Luisa, que las abraza indistintamente.)

En un claustro encerrarás la hermosura de tus abriles, cual rosa tímida que cubre de espinas su fragante corola: como tórtola fiel que vive en la soledad, y cual límpido arroyuelo que va murmurando á esconderse en el profundo de los mares. (vânse)

ENR. Alguien viene.

LUISA. Quién será?

ENR. El rey!

LUISA. Gran Dios! El rey!

ESCENA IX.

Luis, caballeros y dichos.

LUIS. Al fin os encontré.

LUISA. Tú aquí!

LUIS. Yo, sí; pudiste huir, Bárbara, de quien quiso hacerte feliz? Quién hubiera creído que fueses ingrata á tanto favor!

LUISA. Ah! calla; esas reconvenciones traspasan mi pecho. Llámame infeliz, pero no ingrata.

LUIS. No sabes cuánta necesidad tengo de tu presencia. Mi palacio es una morada de dolor sin ti, y mi corte está como el firmamento sin astros, como el campo sin flores.

LUISA.

Oh quale incanto! un tremito
Mi scote.

ENRICO.

Sciagurata!

Tu tremi, tu già palpiti;
Misera, sei cangiata.

LUISA.

Non son più in me, un magico.
Poter mi toglie il cor.

ENRICO.

Resisti.

LUIGI.

Enrico, acquetati;

T' ascolta il tuo signor.

ENRICO.

Il tuo più fido amico

Osa parlarti il ver

Costei rispetta.

LUIGI.

Enrico,

Rammenta il tuo dover.

CAV.

Vieni diletta vergine,

Ritorna al tuo splendor,

Ride destin più nobile

De' tuoi begli anni al fior.

à 3.

LUISA.

Ah non avessi—sua voce intesa, (fra se.)

Che si rapisce—gli affetti miei,

Or si possente—nel cor raccesa

Questa mia fiamma—non proverei;

Oh come io sento—in un momento

Cessare il freno—del mio rossor.

LUIGI.

Perdona, Enrico, l' atroce offesa (tenendolo per mano)

Che all' amistade nell' ira io fei;

Ma per Luisa—per sua difesa

La terra intera—insulterei,

Se impero avessi—su gli astri stessi,

Darne a quest' idolo vorrei l' onor.

ENRICO.

Poiché dolente—signor l' hai resa.

Almeno rea—farla non dei;

Per l' innocente—per sua difesa

Al tuo favore—rinunzierei:

Se impero avessi—su gli astri stessi,

Darne a quest' idolo vorrei l' onor.

CAV.

O tu che fosti—l' astro ridente

Fra le regali—vaghe donzelle,

Perché si timida—perché dolente

D' un vel vuoi cingere—tue luci belle?

Or che tu sei—né di più bei,

Deh non celarne sì presto il fior.

Or mi segui.

LUIGI.

Sire...

LUISA.

Vieni.

LUIGI.

Non temer; mi segui, il voglio,

Ciel, m' ispira, mi sostieni.

LUISA.

- LUISA. Oh encanto! tiemblo!
- ENR. Desventurada! tiembles! tu corazón palpita!... Miserable, no has podido resistir!
- LUISA. No sé lo que siento; un poder mágico me seduce y me fascina.
- ENR. Resiste, desgraciada.
- LUIS. Enrique, mira lo que hablas: estás en presencia de tu señor.
- ENR. Tu mas sincero amigo, se atreve á hablarte la verdad; respeta á esa infeliz.
- LUIS. Enrique, no olvides tus deberes.
- CAB. Ven virgen escogida, vuelve á recobrar tu antiguo esplendor. La primavera de tus hermosos años te brinda un destino mas notable y mas halagüeño.
- a 3.
- LUISA (Aparte.) Ah! no hubiese escuchado nunca sus palabras y no sufriría esta lucha entre mi pasión y mis deberes. Su voz ha penetrado en mi alma y el fuego en que me abraso enfrena mi rubor.
- LUIS (cogiendo la mano de Enrique.) Perdona, Enrique, la ofensa atroz que hice á tu amistad en un momento de arrebató. Pero el amor que tengo á Luisa me haria insultar al mundo entero; y si tuviese poder sobre los astros, haria adorar este ídolo del universo entero.
- ENR. Respeta al menos el dolor de esa infeliz, y no la obligues á faltar á sus juramentos. Yo tambien desafiaria al mundo entero por proteger á esa inocente, y si tuviese dominio sobre las estrellas alli la elevará un trono.
- CAB. Tú que fuiste el astro risueño de nuestras fiestas, por qué quieres cenir tu sien con el velo de las virgenes consagradas al Señor, sepultando tus gracias en el rincón de un claustro? No eclipses tan pronto la aurora de tus tiernos años, y goza el bullicio de los festines.
- LUIS. Sigüeme.
- LUISA. Señor...
- LUIS. Vamos, no temas; ven... yo te lo mando.
- LUISA. Amparadme, cielos.

- ENRICO. Se tu cedi, á rio cordoglio
Corri in braccio, o sciagurata.
- LUISA. Ah gran Dio!
- LUIGI. Resisti, ingrata!
- LUISA. Che far deggio?... Oh rio martir!
- CAV. Ella è piena di spavento,
La vedete impallidir.
- (Mentra il re la prende pel braccio, onde addurla; odesi di dentro un religioso canto.)
- LUISA. Qual suono? E il sacro cantico
- Delle innocenti... Ah lasciami...
- Ascolta... Or forse pregano
Le vergine per me.
- DONZELLE Signor che leggi, ó giudichi,
di dentro. Nostri pensieri occulti,
Di nostro uman languore
- Prendi, Signor, pietá.
- LUISA. Si scote il core.
- DONZELLE Se pur colpevol vergine
di dentro. Fia che fra noi s' occulti,
Di suo profane core
- Prendi, Signor pietá.
- ENRICO. Qual sacro orrore!
- LUIGI. Or che attendi? sdegná omai (con fuoco)
Altro indugio il tuo signor.
- LUISA. No, non posso.
- LU GI. Sì, verrai.
- CAV. Torna in corté al primo onor.

SCENA X.

Doncelle che e scono sbigottite, e detti.

- DONCELLE. Qual fragor, qual gente ell' é?
- CAV. Non temete, e il vostro re.
- LUISA. Ah mie care, si fra voi.
- (slanciandosi verso quelle, il re l' arresta)
- LUIGI. Più da me fuggir non puoi.
- LUISA. A tuoi pié vuoi tu ch' io mora?
- No... nol posso... deh mi lascia...
- Rattenermi alcun non può. (si discioglie dallo mani del
re e fugge)
- Un delirio, un lampo ardente
Tutta invade la mia mente,
Una smania, un rio tormento
Mi trasporta á vaneggiar:
Ciel m' uccidi in tal momento,
Pria ch' io giunga á disperar. (abbandonasi
quasi fuori di se)
- LUIGI. Non potrebbe il nume stesso
Del tuo cor tormi il possesso;

ENR. Si cedes, corres en brazos de una desgracia segura.

LUISA. Gran Dios! ¿Resistes á mi ruego, ingrata?

LUIS. Qué debo hacer? Dios mío!

LUISA. Cuán sobresaltada está!... No veis qué pálida se queda?

(mientras el rey la coge del brazo, se oye dentro un canto religioso)

LUISA. Qué escucho? Es el canto de las inocentes!... Dejame... Escucha... Ahora tal vez piden por mi las virgenes del Señor.

DONCELLAS dentro.

Tú, Dios eterno, que sabes nuestros mas recónditos secretos, ten piedad de las lágrimas de estas infelices.

LUISA. Se me parte el corazon.

DONC. Si esa tímida doncella ha de vivir entre nosotras, ten piedad, Señor, de su profano corazon.

LUISA y ENR. Qué horror!

LUIS. Qué aguardas? (con fuego) Tu rey no puede tolerar mas tiempo esa ingratitud.

LUISA. No puedo.

LUIS. Te llevaré á la fuerza.

CAB. Vuelve á la corte, donde te esperan los honores y las fiestas.

ESCENA X.

(DONCELLAS que salen asustadas y dichos.)

DONC. Qué rumor, gran Dios, qué gente es esta?

CAB. No temais; es vuestro rey.

LUISA. (se abalanza á las monjas y el rey la detiene.) Con vosotras me quedo, amigas mías.

LUIS. No podrás huir de mi lado otra vez.

LUISA. Quieres que muera á tus piés? No, no puedo.....

Déjame... Nadie me hará detener á tu lado.

(Se separa del rey, y se abraza á la cruz del sepulcro.)

Un delirio, un rayo abrasa mi pecho, y la cabeza trastornada me desvanece. Cielos, matadme ahora mismo, antes que la desesperacion se apodere de mí. (Al concluir estas palabras se pone casi fuera de sí.)

LUIS. No hay nada en el mundo que pueda disputarme el corazon de Luisa. Sin tu presencia, ángel mío, me es

Né saprei d' un sol momento
 La tua vista abbandonar:
 Del mio labbro può l' accento
 Ogni inciamo sterminar (la distacca dal sepolcro)
ENRICO E L' innocente, soccorrete.
DONZELLE Ah la misera reggete,
 Una smania un rio tormento
 La trasporta a vaneggiar,
 Ciel l' aita in tal momento,
 Pria che giunga a disperar.
CAVALIERE Infelice ah perché mai
 Da te stessa appien ti fai?
 Sei cagion del tuo tormento,
 Sei cagion del tuo penar.
 Può d' amore il solo accento
 La tua gioia ridonar.
 (abbandonata nelle braccia di lui tramortita vien tratta via.)
FINE DELL PROLOGO.

ENR. Y ENR. Qué horror!
ENR. Qué aguardas? (con fuego) Tu rey no puede tolerar
 mas tiempo esa ingratitude.
ENR. No puedo.
ENR. Te llevaré á la fuerza.
ENR. Vuelvo á la corte, donde te esperan los honores y las
 fiestas.

ESCENA X.

(DONCELAS que salen armadas y diébas.)
DONC. Qué rumor, gran Dios, qué gente es esta?
ENR. No temáis: es vuestro rey.
 (se abalanza á las mujeres y el rey la detiene.) Con vos-
 otras me puebo, amadas mías.
ENR. No podrás huir de mi lado otra vez.
ENR. Quiéres que muera á tus pies? No, no puebo....
 Dígame... Nadie me hará detener á to lado.
 (Se separa del rey, y se abalanza á la cruz del sepulcro.)
 Un demonio, un rayo abrasa mi pecho, y la cabeza tras-
 tornada me desvanecere. Cielos, qué dolor mío!
 antes que la desesperación se apodere de mí. (Al caer) estas palabras se puen así hacer de sí.)

ENR. No hay nada en el mundo que pueda disputarme el
 corazon de Luisa. Sin su presencia, áquel mio, me es

imposible vivir mas tiempo. Una palabra mia puede es-
terminarlo todo.

(El rey la arranca del sepulcro.)

ENR. y DON. Socorred á la inocente, que, próxima á perder la razon,
un atroz delirio trastorna su mente. Cielos, ayudadla en
tan duro trance y no permitais sucumba victima de la
desesperacion.

CAB.

Infeliz, por qué te abandonas de ese modo? Tú au-
mentas tu dolor y tu desgracia. Una palabra de amor
es lo único que puede salvarte.
(La sacan de la escena desmayada.)

SCENA PRIMA.

FIN DEL PROLOGO.

DAMIGELLO, MOLINA & CAVALLER.

DAMIGELLO. Oh come presto la gioia muore!
Come sollecito giunge il dolore!
Ella è voce universale,
Che l'alma al suo signore
La delizia più non è:
Che dell'estrema rivale
La ritolse appieno il core.
E la grazia del suo re.
Sai, Molina, disse il vero.
Più di te nessuno il sa.
Egli è un caso, egli è un mistero.
Che pietade a voi fare (tutta la circondano).
Dopo due instati d'amor colante
Questa infelice deserta resta.
Intro sua stanza e' agguato inestabile.
Ah chi non piange al suo dolor.
Or d'Amadea novello incanto
Del regio affetto l'impero tiene.
E alla tradita ei più non tiene.
Ah chi non piange al suo dolor.
Bella era come l'iride:
E pura qual calice.
Era alle donne candida.
A cavalier sospiro.
Se in vagli suoi muniti
Mover danzando il piè.
Sol lei regina sollecito
Il guardo del suo re (via).



(El rey la abraza del sepulcro.)
terminarlo todo.

HER. y DON. Socorred á la inocente, que próxima á perder la razón,
un airoz delirio trastorna su mente. Cielos, ayudadla en
tan duro trance y no permitáis ninguna víctima de la
desesperación.

ATTO PRIMO.

CAR.
Invidia, por qué te abandonas de ese modo? ¿Tú un-
mentas tu dolor y te desgracias. Una palabra de amor
es lo único que puede salvarle.
(La saca de la escena desahogada.)

SCENA PRIMA.

Stanza di Luisa.

DAMIGELLE, MOLINA é CAVALIERI.

- DAMIGELLE. Oh come presto la gioia muore!
Come sollecito giunge il dolore!
Ella é voce universale,
Che Luisa al suo signore
La delizia piú non é:
Che bellissima rivale
La ritolse appieno il core,
E la grazia del suo re.
Su, Molina, dinne il vero,
Piú di te nessuno il sa.
- MOLINA. Egli é un caso, egli é un mistero,
Che pietade a voi fará (tutte la circondano).
Dopo due lustri d' amor cotanto
Questa infelice deserta resta,
Entro sue stanze s' aggira mesta.
- TUTTI. Ah chi non piange al suo dolor.
- MOLINA. Or d' Anaide novello incanto
Del regio affetto l' impero tiene,
E alla tradita ei piú non viene.
- TUTTI. Ah chi non piange al suo dolor,
Bella era come l' iride;
E pura qual zaffiro:
Era alle donne invidia.
A cavalier sospiro,
Se in vaghi modi innumeri
Movea danzando il pié,
Sol lei seguia sollecito
Il guardo del suo re (via).

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Apósento de LUISA.

DAMAS, MOLINA y CABALLEROS.

DAM.

Oh y cuán presto huye la alegría de nuestro pecho! Oh y cuál se afana el dolor, solícito siempre en ahogar nuestras dichas! La voz general dice que Luisa ha perdido la gracia de su señor, y no forma ya sus delicias. Una hermosa rival la ha robado el corazón del rey. Tú, Molina, mejor que nadie, nos podrás decir lo que hay de cierto en esas habilllas.

MOLINA.

Es un lance, un misterio, que os dará compasion. (La cercan todas.)

Después de diez años de una pasión tan estremada, la pobre Luisa, está sola, encerrada en su cuarto y arrastrando un luto que aflige á cuantos la ven.

TODOS.

Ah! quién no llora al ver la desgracia de esa infeliz.

MOLINA.

La novedad de los encantos de Anaide, llama hoy la atención del rey, y el monarca no ve nunca á la desdeniada amante.

TODOS.

El corazón se angustia con esas desventuras; era hermosa como el primer albor de la primavera, pura como el céfiro, envidia de las hermosas y tormento de cuantos la miraban. Cuando movia su lindo pié en elegante danza, cautivaba el corazón de su soberano. (Vánse.)

SCENA II.

ANAIDE.

Di mia rival questo é il soggiorno. Oh come
 Di suo stato all' aspetto
 Cresce gelosa furia il mio dispetto.
 Il regio cor le tolsi,
 Ma non la sua fortuna:
 Appien felice io non mi credo ancora,
 Se qui veder sempre costei mi deggio.
 Sì; lontanarla é forza;
 Insanabil ferita
 In mezzo al cor le appresto...
 L' abbia ella stessa, il suo veleno é questo.
 (getta sul pavimento un portafoglio, é va per uscire).

SCENA III.

LUISA, é detta.

LUISA. Anaide, tu qui?... Deh qual ti guida
 Vaghezza á me? Nelle mie stanze mai
 Io pria te non veda. Certo novella
 Cagione or tu ne avrai.
 ANAIDE. Di parlarti desio
 Mi trasse á te. M' ascolta.
 Alcun qui v' ha, che aperto
 Di noi favella, é tua rival mi crede
 E' mendace sua lingua.
 LUISA. Altri sel creda; io certo il so; né duolmi.
 Mie lieti giorni omai passano: appieno
 Un di felice io m' era. Il ciel, la terra
 Sorridermi pareva... Tutto fu sogno.
 Oh non sai tu qual vita
 Io da gran tempo tragga; ella é pur tale,
 Che gioia á te tornar ne può... Che veggo!...
 (raccogliendo il portafoglio).
 Qual vago oggetto?... Evvi il tuo nome... Cielo!
 Di Luigi l' immago!.. Le sue note!.. (aprendolo.)
 Perfida e mel negavi?

ANAIDE. Deh ti calma...

Il rendi.

No, m' é questo

LUISA. Pegno di tua perfidia, é di colui.

Ond' io sola per te tradita fui

Sciagurata, avverso Dio

Di colui ti pose a lato,

Invidiarte non poss' io

Il possesso d' un ingrato,

ESCENA II.

ANAIDE.

Esta es la habitación de mi rival. A la vista de este aposento, crecen mis celos y mi furor. La arrebaté el corazón del rey, pero no pude robarla su fortuna. Mientras permanezca aquí esa mujer no me considero feliz. Alejarla es preciso; una herida incurable la haré en el corazón. Este es el veneno que la preparo, y justo será que ella misma lo guarde. (Arroja una cartera en el suelo y se dispone á salir.)

ESCENA III.

LUISA y dicha.

LUISA.

Tú aquí, Anaide?... Qué capricho te conduce á mi lado?... Nunca te he visto en mi aposento, y esto me hace creer que motivos poderosos te obligan á buscarme.

ANAIDE.

El deseo de hablarte me trajo aquí. Oyeme. Se dice por algunos que yo soy tu rival, pero mienten los que tal digan.

LUISA.

Sea como quiera, yo lo sé de cierto, pero mis días de gloria pasaron, y apenas tuve uno de felicidad. El cielo y la tierra, todo sonreía en mi ayuda. Pero fué un sueño... tú no sabes la vida que paso hace mucho tiempo. Es tan triste mi existencia, que mis penas pueden formar una mas completa victoria... Cielos, qué veo! (Alza la cartera.) (Abriéndola) Tu nombre!... El retrato del rey!... su firma!... Y me negabas su amor! pérdida!

ANAIDE.

Tranquilízate; vuélveme esa cartera.

LUISA.

No tal; está será una prueba de tu perfidia, y de la traición del monarca. Tú me hicistes traición, desventurada; el hado adverso te llevó al lado de ese hombre... Pero no te envidio el cariño de un ingrato. El amor que has inspirado al rey es mi mejor venganza.

ANAIDE.

E' riposto il tuo supplizio
Nell' affetto del tuo re.
Ah non io, non io potei
Del mio cor servir l' impero,

Troppo credula perdel
Ogni affetto ogni pensiero:
Del rimorso il rio supplizio
Aggravarsi or sento in me

LUISA.
Tu scagliasti nel mio seno
Mortal punta.

ANAIDE.
Più infelice,
Più di te son io dolente.

LUISA.
Non é duol del mio maggior.

ANAIDE.
Deh ti calma, ó mi punisci,
Vendicarti appien ti lice.

LUISA.
Vendicarmi il ciel possente
Mi saprá sul reo tuo cor.

Non può non può comprendere

Giammai pensiero umano

Quanta nel core, o perfida,

Piaga m' apri tua mano:

Ah della morte estinguerla
Puó sol l' eterno gel.

ANAIDE.
Ah cessa, é il tuo rimprovero
Fera mortal minaccia,

Ogni tua voce, é gemitto

Tutto il mio core aghiaccia;

Il mio rossore ascondere

Puó sol di morte il gel.

Vanne.

LUISA.
ANAIDE.

Andró, ma perdonata
Dal tuo labbro; ah porgi, porgi,

La tua man non sia negata
Al mio bacio.

LUISA.
Indegna, sorgi.

Va, t' invola. Il cielo stesso

Mi ricusa il perdonar.

ANAIDE.
Deh non dirlo.

LUISA.
Il nero eccesso

Chi potrà dimenticare?

Va, del cielo io non impreco

Sul tuo capo l' ira ultrice,

Non ti degna, ó traditrice,

Di vendetta il mio furor:

Ma più innanzi agl' occhi miei

Un istante non ti scerna,

Sia fra noi barriera eterna

Come eterno é il mio dolor.

ANAIDE.
Ah del tuo perdon reietta
Disperata appien son io,

ANAIDE. Ah! yo no pude dominar mi pasión, y crédula en de masía, perdí el juicio y no fui dueña de mi corazón; pero ahora siento agravarse mi tormento.

LUISA. Tú has envenenado mi existencia.

ANAIDE. Yo soy mas desgraciada que tú.

LUISA. Ah! no; mi dolor es mas fuerte que el tuyo.

ANAIDE. Tranquilízate, ó véngate de mi, si esa venganza te es permitida.

LUISA. El cielo sabrá vengarme de tu atrevida traición. No hay corazón humano que pueda comprender cuán honda es la llaga que has abierto en mi pecho. El frío del sepulcro será el único poder que alcance á estinguirla.

ANAIDE. Calla por piedad; tus reconvenciones son una herida mortal para mi alma; y cada palabra, cada suspiro que sale de tu pecho me traspasa el corazón. La muerte tan solo podrá ocultar mi vergüenza.

LUISA. Vete.

ANAIDE. Me iré, sí, pero dime una palabra de perdón. Duélete de mí, y deja que bese tu mano.

LUISA. Alzáte, infeliz; eres indigna de mi compasión. Vete, que el cielo me prohíbe que te perdone.

ANAIDE. Ah! no lo digas.

LUISA. Quién podría olvidar tan atroz ofensa? Yo no pediré al cielo que castigue tu proceder, porque no eres digna ni aun de escitar mi furor. Pero no te presentes mas á mi vista, y ábrase entre las dos una barrera tan eterna, como duradero y eterno será mi dolor.

ANAIDE. Tu ira me aflige, y el remordimiento de mis culpas me abrumba. Haces bien en no atraer hacia mí la ira del

Pende già sul capo mio
Il rimorso punitor.

Non chiamar dal ciel vendetta,
Non cercar maggior tormento,
Mi punisce in tal momento
Il tuo sguardo, il tuo dolor.

SCENA IV.

Stanze reali.

LUIGI. Come dopo tant'anni ancor nel core
Di Luisa ho l'immago! Io la tradia,
Misera! ed ebro di novello amore
Obbliarla tentai. Che ascolto? E' dessa! (Dalle stanze d'
Luisa odesi suonar d'arpa)
Che all'arpa lamentosa
Le sue cure confida.
LUISA DI DENTRO. Quanti son sogni ameni
In magico soggiorno,
Quanti ha la terra beni,
Tutti mi furo attorno:
Vidi passarli innanti
Di gioventù gl'incanti
Cadde la benda, e sparven
Ogni delizia, e amor.
LUIGI. Cessò il suo canto... Oh come la sua voce
Mesta nel cor mi torna, e al mio pensiero
Riporta un lampo dell'ardor primiero.

SCENA V.

MOLLINA, e detto.

MOLLINA. Signore, a te cotesto pegno invia,
Luisa. (Gli dà il portafoglio).
LUIGI. Porgi. (legge) Che mai veggio?... Come
Nelle sue mani?... Intesi.
Or va, dille che appieno
Il suo signore in questo dono apprende
Di Luisa il pensiero. (Via Molina) O certo è questa
Opra di sua rival. Qui volge all'uopo.

SCENA VI.

ANAIDE e detto.

LUIGI. Inoltra; assai turbata sei. Che avvenne?
A che timida, e incerta osi tu appena
Levarmi il guardo?

cielo, ni buscar me otros tormentos mayores de los que ahora me afligen, porque tengo bastante dolor con verte afligida por culpa mía.

ESCENA IV.

Sala regia.

LUIS.

Al cabo de tantos años como hace que estoy enamorado de Luisa, aún tengo su imagen grabada en el corazón! Y he podido engañarla! Infeliz! Y embriagado por otra pasión pensé olvidarla!... Pero, qué escucho?... Es ella, que canta sus cuitas al son del arpa dolorida. (Oyese el arpa en el aposento de Luisa).

LUISA.

(desde dentro). Volaron los mágicos sueños, y las doradas ilusiones que un tiempo formaron mis delicias; todos los bienes terrenales me fueron arrebatados en un momento. Las gracias y los encantos de la edad juvenil, pasaron por delante de mí, ofuscándome la razón; pero cayó la venda, y amores y delicias todo desapareció.

LUIS.

Acabó la canción!... Oh! cuál me encanta su voz, volviendo á mi corazón las pasadas ilusiones, y avivando el fuego que un tiempo ardiera con inextinguible resplandor.

ESCENA V.

MOLINA y dicho.

MOLINA.

Señor, Luisa te manda esta memoria. (le entrega una carta.)

LUIS.

Dame (leyendo). Qué veo?... En sus manos!... Cómo ha ido esta carta á su poder?... Ah! ya entiendo; dila que apenas comprendo el motivo de esta embajada (vase Molina). No hay duda, obra es esta de su rival. Pero aquí viene, veamos.

ESCENA VI.

ANAIDE y dicho.

LUIS.

Acércate; turbada estás!... Qué ocurre? Por qué tan tímida, y tan retirada, que apenas te atreves á alzar los ojos?

ANAIDE. Alto rispetto...

LUIGI. Nuovo.

M'è tuo rispetto; in te già pria non era:

Favella, onde si mesta?

ANAIDE. Che dir posso?

LUIGI. Cagion di duolo hai tu?

ANAIDE. Nulla.

LUIGI. Tu menti

Oggetto caro, e prezioso troppo

Smarrito non hai tu?

ANAIDE. Deh quale oggetto?...

LUIGI. Di che parli o signor?

LUIGI. Ti parlo il vero

Mira: del tuo dolore ecco il mistero. (mostrale il porta-

foglio)

Il segreto dell'amore

Così dunque hai disvelato?

D'una misera nel cuore

Il veleno hai tu versato:

Tutto indegna io ti ritolgo

Il possesso del mio cor.

ANAIDE. Una smania, un rio tormento

Mi cingea di cieca benda:

Mi sedusse in quel momento

Gelosia feroce orrenda:

Mi punisci, ma rammenta

Che sol rea mi rese amor.

SCENA VII.

ENRICO, DAMIGELLE, CAVALIERI e dette.

ENR. Signor (gli consegna un foglio).

LUIGI. Che fu?

ENR. Propizio

Ascolta un sol lamento.

Che una tradita, e misera

Manda al suo sire ancor.

LUIGI. Un gelo io sento.

CAV. E DAM. Inconsolata e tacita

Per lui che la rinnega

La sua preghiera mormora

Al ciel riparator.

LUIGI. Ah per me priega.

ENR. Ah per te priega.

CAV. E DAM. Silenziosa lacrima

Sulla sua guancia scorre,

Irrequieto tremito

Sulle sue labbra sta.

LUIG. E ENR. Chi la soccorre?

ANAIDE. El respeto profundo...
 LUIS. Pues es cosa nueva ese respeto profundo en ti. Nunca te he visto tan humilde. Qué tienes? habla.

ANAIDE. Qué he de decir?
 LUIS. Tienes alguna pena?
 ANADIE. Ninguna.
 LUIS. Mientes. No has perdido algun objeto precioso y querido?

ANAIDE. Qué cosa es? De qué habláis, señor?

LUIS. La verdad digo. Mira; hé aquí el misterio de tu dolor.
 (la enseña la carta.)

Y te has atrevido á revelar el secreto de nuestro amor? Has tenido valor para envenenar el corazon de una infeliz? Indigna eres de mi amor, y yo te niego mi cariño.

ANAIDE. Un delirio, una locura, me ha cegado, y los celos feroces me sedujeron. Castígame, señor, pero ten presente que el amor fué la causa de mi delito.

ESCENA VII.

ENRIQUE, damas, caballeros, y dichos.

ENR. Señor (le entrega una carta).

LUIS. Qué es esto?

ENR. Oye propicio, oh rey! el último lamento que una infeliz, despreciada, manda á su rey y señor.

LUIS. Me estremezco.

CAB. y D. Inconsolable la desgraciada Luisa, pide al cielo por el hombre que hizo traicion á su cariño.

LUIS. Ah! pide al cielo por mí!

ENR. Sí, pide al cielo por ti.

CAB. y D. Una lágrima silenciosa corre por sus mejillas, y la palabra se le hieló en los labios.

LUIS y ENR. Quién la protege?



CAV. E DAM.

Signor, se tu sollevito
In suo favor non sei,
Quell' incolpabile angelo
Più in terra non sarà.

LUIGI.

Io la perdei.

ENR.

Salvarla dei

LUIGI

Ciel che lessi !... l' infelice

ENR.

Di fuggir la grazia implora.

ENR.

Tu l' ascolta ; a te s' addice

Confortar sua vita ancora.

LUIGI.

No, non fia ; le rendi il foglio.

SCENA VIII.

LUISA e dette.

LUISA.

Pria lo segni il mio signor.

TUTTI.

Ella stessa.

LUISA.

Scrivi, il voglio ;

LUIGI.

Scrivi.

Ingrata insisti ancor ?

Vanne del tuo splendore

Spogliami affatto il trono ;

Ti seguirà il mio core,

Ma non il mio perdono :

Altrove sia felice

Chi misera e con me.

LUISA.

Al fero tuo dolore

Le tue rampogne io dono ,

Dimmi che al tuo bel core

Appieno ingrata io sono ,

Ma non mi dir felice

Se ti dovrai per me.

ANAIDE.

Ah si del tuo dolore

Sola cagione io sono ,

Non oso al reo mio core

Chieder sperar perdono ;

Vivi tu qui felice,

Io fuggirò per te.

CAV. ENR.

Ah se costar dolore

E Dam.

Ti dee quest' abbandono ,

Possa col suo splendore

Riconfortarti il trono :

Ma altrove sia felice

Chi misera è con te.

LUIGI.

Dunque il vuoi ?

LUISA.

Ten prego.

LUIGI.

Tanto

LUISA.

Tu mi sprezzi, o'donna ingrata ?

Io sprezzarti !... Ah questo pianto

CAB. y D. Señor, si tú mismo no acudes en su ayuda, aquel ángel inocente, abandona este mundo al momento.

LUIS. Yo la he perdido.

ENR. Tú debes salvarla.

LUIS. Cielos, qué veo... (leyendo) ¡Infeliz! Me pide por favor que la deje marchar de aquí.

ENR. Oye su ruego, señor, que deber tuyo es ampararla.

LUIS. No haré. Devuélvela esa carta.

ESCENA VIII.

LUISA y dichos.

LUISA. Firmada antes por mi señor.

TODOS. Luisa!

LUISA. Firmala; yo lo exijo, firma.

LUIS. Ingrata! te atreves á insistir?

Arráncame todo el esplendor del trono: mi corazón te seguirá á todas partes, pero no te perdonará jamás. Sé feliz, ya que yo soy tan desgraciado.

LUISA. Abandono tus quejas al dolor que sufres; dime que soy ingrata á los beneficios de tu corazón, pero no me creas feliz separada de ti.

ANAIDE. Si yo soy la única causa de tu dolor, no me atrevo á pedirte perdón, pero vive feliz, y yo abandonaré estos sitios.

CAB., ENR. y DAM. Si ese sacrificio te ha de ser muy costoso, sirvate de consuelo el esplendor del trono, y séate propicio el hado.

LUIS. Con que no hay remedio?

LUISA. Te lo suplico.

LUIS. Hasta ese punto me desprecias, mujer ingrata?

LUISA. Despreciarte yo!... Este llanto te dirá mi aflicción.

CAV., ENR. Ti riveli il mio dolor.
 Deh signor non sia negata
 E DAMIG. A lei grazia.
 ANAIDE. Oh mio rossor!
 LUIGI. Ebben l'abbia... Il sacrificio
 Del mio cor si compirà (scribe rapidamente).
 LUISA. Oh mia gioia!
 ENR., DA- Il ciel propizio
 MIG. E CAV. Tua virtù rimenterà.
 LUIGI. Va, cancella, distruggi nel core (dándole il foglio)
 La memoria del regio tuo stato,
 Maledici aborrisci l'ingrato
 Che suo bene, sua gioia ti fe.
 LUISA. Ah per sempre per sempre dal core,
 Tutto un giorno sarà cancellato,
 Obbliar cossi fosse á me dato
 L'oltraggiata tradita mia fe!
 ANAIDE. Deh ricada il tuo giusto dolore
 D' un indegna sul capo odiato,
 A me porgi quel foglio segnato,
 La condanna sia scritta per me.
 ENR., DA- Quanto oh quanto l'offeso tuo core,
 MIG. E CAV. Donna eccelsa, é maggior del tuo stato!
 Non fia mai chi ricordi il tuo fatto,
 E pietoso non pianga per te.

FINE DELL' ATTO PRIMO

CAB., ENR. y DAM. Gracia te pedimos para esa infeliz.

ANAIDE. Estoy confusa y avergonzada.
LUIS. Sea como tú quieras ...Haré el sacrificio de mi corazon.
(escribe con rapidez.)

LUISA. Oh gozo!
ENR., DAM. y CAB. El cielo premiará la virtud.

LUIS. (dando á Luisa la carta.) Borra en tu corazon la memoria del rango real que ocupabas, maldice al ingrato que en tí cifró su único bien y toda su alegría.

LUISA. Dia llegará en que todo se habrá borrado para siempre de mi corazon. Ojalá pudiera olvidar asimismo el ultraje hecho á mi amor.

ANAIDE. Caiga sobre mí la justa indignacion de esa desgraciada. Dénme á mí la carta, y sea yo la desterrada.

ENR., DAM. y CAB. Quiera Dios que alguna vez no llores la accion de este dia.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

Tanto olivaginar il cor!

SCENA II.

Scena di Luisa e Donato.

Donato. Luisa, non aver paura, io sono qui per te. Che mai vedo!... (con tutto sconcerto)
Luisa. Donato, non ti spaventa il mio nome? Qual segno ha il tuo viso? (con tutta la comparsa in scinta dal re)
Donato. E ora piange la gioia perduta, la se non
Luisa. Donato, non ti spaventa il mio nome? Qual segno ha il tuo viso? (con tutta la comparsa in scinta dal re)
Donato. E ora piange la gioia perduta, la se non

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Stance del re.

LUIGI.

No; non dovea mia destra
Segnar quel foglio: or tutto
Il dolore ne provo. Essermi sembra
Solo e deserto sulla terra: privo
D' ogni splendore omai
La mia reggia ravviso,
Senza l' onor di quel celeste viso
Bella siccome raggio
Di mattutina estella,
Siccome rosa vergine
Che al primo albor s' abbellà,
Apparve agli occhi miei
Nei dì del primo amor:
Ingrato! ed io potei
Tanto oltraggiarne il cor! (via).

SCENA II.

Stance di LUISA sgombrate.

ENRICO sorte e si arresta maravigliato, quindi LUISA messa à braccio.
ENRICO.

Che mai vedo!... qui tutto sgombrato!
Piú speranza di gioia non ó,
Qual sciagura!... terribile fato!...
La condanna fu scritta dal re.
E ora piange la gioia perduta,
Cerca invano il suo bello rossor
Fù per sempre la stella caduta

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Salon del Palacio.

Luis.

No debia firmar aquella carta de ningun modo; ahora ya es inútil mi dolor. El mundo se ofrece á mis ojos como un desierto y me hallo solo en la tierra. Huyó para siempre el esplendor de mi trono, y mi grandeza se disipó como el humo con la desaparicion de Luisa. Bella como el fulgor de la estrella matutina, y pura como el ambiente que circunda el cáliz de la rosa, se ofreció á mis ojos aquella hermosa el dia de nuestro primer amor. Y yo pude ser tan ingrato que ultrajase su corazon! (vase).

ESCENA II.

Aposento de Luisa sin muebles.

ENRIQUE sale y se detiene asombrado; despues Luisa vestida de negro.
ENR. Cielos! qué veo!... todo desierto. Huyó por siempre la alegría de estos salones... Ya no hay esperanza!... Terrible desgracia se prepara... El rey firmó por fin la sentencia, y ahora se entrega en vano al dolor; inútilmente se afana por buscar las delicias de su amor. La estrella de su ventura se ha perdido para siempre, y no alumbrá mas el rayo de luz que hoy iluminára el trono.



Più non torna quel raggio d' amor
Ma qual odo... di passi!... Gran Dio!

Ella giunge.

(al limitare della porta) Deh! Enrico!
T' arresta!

LUISA.

ENRICO.

LUISA.

ENRICO.

LUISA.

ENRICO.

(Son perduta).

Felice son io

Più non regge la misera testa.

Torna á tuoi figli—madre amorosa

Calma li angoscie—di fidi tuoi;

Non più lasciarne—l' alma percossa.

Cercaba invano—li affetti suoi.

E inestinguibil—nell tuo bel core,

D' il re l' amore—sempre sarà.

LUISA.

Ah! taci! taci!—ho già deciso;

La mia preghiera—il cielo udi,

Dell primo amore—dolce sorriso,

Fugge per sempre—da questo di

Non lusinghiera—corte festante

Un altro istante—m' illuderá.

ENRICO.

E fia ver?... che mai dicesti!

Io ti prego...

Oh! Dio, pietá!

LUISA.

ENRICO.

Questi luoghi un di beati,

Infelice or tu rimira,

Pensa ai figli abbandonati

Nell' estremo del dolor.

Pensa á loro madre ingrata

Non bramare il ciel cossi.

Sul tuo capo sventurata

Gadda l' ira dell S gnor.

LUISA.

Questo luoghi un di beati

Lascio al fine o rio tormento,

La delizia i di passati

Nelle gioie dell' amor;

A te Vergine pietosa

Io consagro i figli miei,

Tú il sarai madre amorosa

Un scudo in cielo ognor. (via Enrico).

SCENA III.

LUISA, quindi Luigi, Damigelle é Cavalieri.

LUISA.

LUIGI.

LUISA.

LUIGI.

LUISA.

Viene il re!... Si fugga.

Arresta.

Un istante ancora attendi.

Che vuoi tu?

Parlarti ancor.

Smania orribili, e funesta

Quí mi spinse.

Pero qué escucho!... Oigo pasos!... Alguien viene!...
Gran Dios!... Es ella!

LUISA.

(desde el dintel de la puerta) Ah, Enrique!

ENR.

Detente.

LUISA.

(Soy perdida).

ENR.

Soy feliz.

LUISA.

No puedo mas; las fuerzas me abandonan.

ENR.

Vuelve al lado de tus hijos, madre amorosa, calma el dolor de tus amigos, no nos abandones; el alma afligida busca en vano tu amistad. En tu corazon no debió extinguirse nunca el amor de tu soberano!

LUISA.

Ah! calla, calla! Estoy decidida; el cielo oyó mis súplicas, y el dulce suspiro de mi primer amor, huyó por siempre de mi corazon. Las lisonjas de la corte no me alucinarán por mas tiempo.

ENR.

Será verdad!... Con que no hay esperanza!... Luisa yo te suplico...

LUISA.

Piedad, Dios mio!

ENR.

Mira, infeliz, estos sitios dichosos un tiempo, y ahora enlutados y tristes. Piensa en tus hijos abandonados al extremo de su dolor. No así te olvides de esos pedazos de tus entrañas, madre cruel, y no desafíes al cielo de ese modo... Sobre tí, desventurada mujer, caerá la ira del Señor.

LUISA.

Estos sitios gratos un tiempo para mí, debo dejar sin tardanza. La alegría, los placeres, el tiempo que voló ligero entre las caricias del amor. A ti, Virgen piadosa, encomienda esta pobre madre sus inocentes hijos; tú les darás amparo y defensa en todas las desgracias de la vida.

(Vase Enrique).

ESCENA III.

LUISA, despues LUIS, Damas y Caballeros.

LUISA.

El rey se acerca!... huyamos.

LUIS.

Detente; un instante no mas.

LUISA.

Qué pretendes de mí?

LUIS.

Hablarte por última vez; un delirio fatal me atormenta.

LUISA.

Oh che pretendi!

LUIGI.

Qui serbarti,

LUISA.

E speri tu?

LUIGI.

Sì lo spero, la mortale (con tenerezza).

Tua ferita fia sanata,

Di mia reggia la rivale

Fia per sempre allontanata:

Tornerai dal re tu sola

L' alto impero á posseder.

LUISA.

Taci, più la tua parola

Non seduce il mio pensier.

LUIGI.

Dagl' incanti di una reggia,

Dalla gloria a cui t' alzai,

Allo stento allo esquallore

Ir potrai?

LUISA.

N' è il credi ancor?

Mira! (apresi la cortina: in fondo vedesi stanza monasticamente adobbata).

DAM. E CAV.

Oh vista!

LUIGI.

Oh mio stupore!..

TUTTI.

Quale aspetto, quale orror!

LUISA.

Il vedesti?

LUIGI.

Oh mia Luisa!

LUISA.

Lá vivea, piangea per te.

Sire, addio. (risoluta)

LUIGI.

Da me divisa

LUISA.

Porgi un voto ancor per me.

Se di tua gloria il sonito

Fia che a me giunga un giorno,

Dal sacro mio soggiorno

A lui risponderò.

Un' amorosa lacrima

Mi scenderá dal ciglio,

Se d' ogni tuo periglio

Io vincitor t' udrò.

CAV. E DAM.

Ah di pietá la lacrima

Ghi trattener mai può?

(Silenzio. Luisa gettasi ai ginocchi del re, e nell' atto che gli bacia tremante la mano odessi improvviso il rumore della carrozza. Luisa balza, fugge, arrestasi sulla porta, volgesi indietro, e commossa pronunzia)

LUISA.

Addio, Addio. (sparisce)

TUTTI.

Addio.

FINE.

LUISA. Y bien, qué quieres?
 LUIS. Impedir tu marcha.
 LUISA. Y esperas conseguirlo?
 LUIS. Si; lo espero. Tu envidiosa rival se alejará para siempre de mi palacio; tú sola, tú serás la única que poseas el corazón de tu soberano.

LUISA. Galla; son vanas tus palabras; ya no me seducen tus ruegos.

LUIS. Desde los encantos del trono, la grandeza y el poder de que gozabas á mi lado, podrás pasar á la estrechez de un claustro?

LUISA. Lo dudas aún?... Mira (Descorre una cortina y veése en el fondo un aposento adornado místicamente).

DAM. y CAV. Cielos!

LUIS. Qué veo!

TODOS. Qué horror!

LUISA. Lo has visto?

LUIS. Luisa mía!

LUISA. Ahí he vivido, pidiendo al cielo por ti... A Dios. (Con decision).

LUIS. Sigue haciendo votos por mí desde tu retiro.

LUISA. Si la fama de tus victorias llega algun día á mis oídos, desde mi pobre morada uniré mis votos á los de todos tus vasallos, y una lágrima de amor bañará mi mejilla, si sales victorioso de algun peligro.

CAV. y DAM. Quién puede contener las lágrimas á tan tierno espectáculo? (Momento de silencio. Luisa se arrodilla á los pies del rey, y mientras le besa la mano, óyese acercar un coche. y Luisa vacila, corre, se detiene á la puerta, se vuelve hacia la escena, y conmovida dice):
 A Dios, A Dios... (Váse).

TODOS. A Dios.

(Cae el telon).

FIN DEL DRAMA.

Ayuntamiento de Madrid